

СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

УДК 003.324.1:003.349

В. Т. Галенко

System in Pinyin. Международная форма представления географических названий Китая кириллицей

В продолжение темы международной коммуникации языков в географических и энциклопедических изданиях, данная статья посвящена представлению географических названий Китая кириллицей.

Прошедший 2007 г. был Годом Китая в России. Международное событие для двух сопредельных неординарных стран дополнительно отмечено в России государственной регистрацией Роспатентом компьютерной программы "Chinese-Cyrillic system", которая в автоматизированном режиме китайские имена собственные, записанные в системе Пиньинь (System in Pinyin), преобразует в нормализованное написание на русском, болгарском, белорусском и украинском языках.

System in Pinyin содержит более восьми тысяч романизированных иероглифов бэйцзинского (пекинского) упрощенного иероглифического письма Китая. В традиционном китайском письме насчитывается около 60-и тысяч иероглифов. Согласно рекомендациям ООН 1979 г. ведущие страны мира отказались от национальных вариантов написания имен собственных Китая и с выгодой для себя перешли на слоговое письмо System in Pinyin и **единообразно** используют его в международной документации, энциклопедических и картографических изданиях и в массовой печати. System in Pinyin используется всеми международными организациями и латинописущими странами без исключения [1, 2].

Того, кто владеет только английским языком как иностранным, практически невозможно убедить в том, что в английском, французском и в других иноязычных текстах китайские слова: Beijing [бэйцзин] — международное название столицы Китая, China [чина], Chi'an [чи'ань] Chian [чянь] пишут на китайском языке в системе Pinyin по международным правилам.

Сегодня два самых распространенных языка мира — китайский и английский — для других стран определяют вектор развития и гармонизации в сфере информатики и в межязыковой многоязычной коммуникации. Китай продемонстрировал эффективность способа единообразной передачи имен собственных в иную графическую систему письма, а англоязычные страны без каких-либо церемоний поддержали эффективное нововведение в информационных технологиях.

Лидерами в сфере многоязычной коммуникации являются Китай и англоязычные страны. К сожалению, страны с кириллической графикой письма даже не приблизились к осмыслению сложившейся

в мире ситуации и никаким образом своё отставание в этой сфере не связывают с отставанием в развитии информационных технологий для международного использования в целом.

Таким образом, Китай сегодня является первой и пока единственной латинописущей страной мира, письмо которой на латинице используется всеми языками мира по международным правилам. Обратите особое внимание, используется именно международное аутентичное письмо, но не транслитерация (см. Приложение).

Транслитерация — это прошедшее время применительно к информатике. В подтверждение этого тезиса достаточно привести только один из многих, но всеобъемлющий пример. Западноевропейское и кириллическое письмо широко используют знакосочетания: ts (тс), tz (ц), которые строго различаются при передаче их в русском тексте (название отелей Ritz Риц в Париже, Берлине, Мадриде, Москве). В настоящее время русское "Ц" транслитерируется исключительно как "ts - тс", что приводит к смешению написания многих имен собственных — Высоцкий и Высокский, Заболоцкий (поэт) и Заболотский (художник) и др.; названия многих районов Российской Федерации представлены в искаженном виде Елецкий (Yeletskiy), Иркутский (Irkutskiy), Клетский (Kletskiy), Цимлянский (Tsimlyanskiy) и т. д.

Даже "Обратный (инверсионный) словарь русского языка" содержит около 900 (0,9%) слов с конечным "Ц", а знакосочетание "ts - тс" в конце слов русского языка не используется (М.: Восток Запад, 2007 — 768 с.). В отличие от написания слов китайского языка, слова русского и других языков славянских стран в информатике и печатных изданиях Запада представлены в искаженном виде.

Каждая страна заинтересована обладать универсальным инструментом письма для взаимодействия с языками и культурой других стран мира. На примере Китая мы видим, что это направление в развитии взаимодействия языков мира поддерживается Организацией Объединённых Наций и ведущими странами из пула основной латиницы.

В Китае универсальный инструмент письма представлен как Pronunciation of Chinese Alphabet Noted with International Phonetic Symbols [3]. Для славянских стран с этой целью разработан алфавит TransCyrillic Alphabet International

Form [2, 4]. Алфавит китайского письма Pinyin содержит 50 графем (алфавитных знаков); в аутентичном русском письме и письме славянских стран используется один алфавит, в котором 26 алфавитных знаков.

Председатель Орфографической комиссии Российской академии наук В. В. Лопатин в письме автору от 14.11.2001 г. пишет: "Используемая Вами система русско-латинских графических соответствий в целом удобна. Однако, как показывает Ваш материал, она не разрешает той фундаментальной трудности, которая стоит перед всеми занимающимися этой проблемой: передачи средствами латинской графики русских мягких согласных". Однако профессор не прав — система аутентичного письма русского языка, о которой он пишет, как раз разрешает эту проблему.

Обе алфавитно-фонетические системы — китайская и кириллическая — явились основой для разработки компьютерной программы "Chinese-Cyrillic system". С целью обеспечения **единообразного** написания на языках, использующих русское письмо слов Китайского языка, представленных в системе Pinyin, буквенный диакритический знак русского письма [ъ] заменен небуквенным символом международного письма [·]. Поскольку литера Ъ не используется в системах белорусского и украинского письма, а в болгарском письме алфавитный знак Ъ обозначает гласную букву: Dongying — Дун'ин (рус., бол.) или Дун'ин (бел., укр.); Hengyang — Хэн'ян (рус., бел.) или Хен'ян (бол.), Хен'ян (укр). Унифицирован процесс агрегирования написания китайских слов в двух графических системах европейского письма: Chang'an — Чан'ань, Yan'an — Янь'ань (рус., бел., бол., укр.) [2]. Несмотря на исчерпывающее указание первоисточника [2] по способу разделения языковых знаков — романизированных иероглифов — в русских картографических и энциклопедических изданиях названия этих китайских городов записаны как Чанъань и Яньань, что создает искусственные препятствия для компьютеризации процесса передачи системы Pinyin кириллицей.

Компьютерная программа "Chinese-Cyrillic system" решает также вопросы благозвучия в близкородственных кириллических языках, когда необходимо передать языковой знак китайского письма lui, исключая необоснованную замену его другими неподходящими языковыми знаками китайского письма как-то: li, oi (hoi — хой); lu, ei (huei — хуэй); hung — хун.

В Приложении к настоящей статье представлены географические названия разных стран мира: латинопишущих стран — в нормативном написании; других стран — в международном нормализованном написании (аутентичное письмо). В аутентичном письме, так же как и в традиционном письме распознаются твердые и мягкие согласные и гласные буквы. Таким образом, в информационных технологиях мира обеспечивается сохранность фонематического строя каждого государственного языка славянских стран.

Программа "Chinese-Cyrillic system" обеспечивает нормализованное и единообразное написание кириллицей названий географических объектов и других имён собственных Китая и с успехом может применяться в разных сферах научной и государственной деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ATLAS OF THE WORLD. Eleventh Edition. — London: Times Books, 2003. (125 plate & index: 223 page in glossary).
2. ATLAS OF CHINA. China cartographic publishing house. — China: Beijing, Jan. 1999. (81 plate & index 107 page — glossary in Pinyin).
3. Qianli Hu. On Chinese Romanization and syllable aggregation // Cataloging and Classification Quarterly. — 2005. — Vol. 40, № 2. — P. 19-32.
4. Галенко В. Т. Программа "Chinese-Cyrillic system" // Официальный бюллетень Федеральной службы по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам. "Программы для ЭВМ, Базы данных, Топологии интегральных схем". Ч. 1. — 2007. — № 2(59). — С. 40.
5. Галенко В. Т. Нормализованное написание русских географических названий в латинице // Известия РАН. Серия географическая. — 2005. — № 4. — С. 83-88.

Приложение

Международная форма написания географических названий в использовании языками мира

La forme international d'inscription géographique utilisée par toutes les langues du monde

Les fragments d'index alphabétique

Âdebiet	Казахстан	Bögelmä	Россия (Татарстан)
Alexandrovo	Болгария	Bobrovitzya	Украина
Ashotze	Армения	Bochum	Германия
Badajoz	Испания	Boston	США
Baden bei Wien	Австрия	Bosworth	Великобритания
Bagratashen	Армения	Boychinovtzi	Болгария
Banff	Канада	Brakyovtzi	Болгария
Basel	Швейцария	Brest	Франция
Baxan	Россия (река и город)	Brést	Белоруссия
Baykal'sk	Россия	Buhai	Китай
Bayreuth	Германия	Byeryelyekh	Россия (река Якутии)
Beijing	Китай	Byron	мыс в Австралии
Beograd	Сербия	Chërikaü	Белоруссия
Berlin	Германия	Chernodâb	Болгария
Bilopillya	Украина	Chernyovitz	Болгария
Bitantay	Россия (река Якутии)	Chiba	Япония
Bo'ao	Китай	Chongkü	Китай
Bobai Xian	Китай	Choqên	Китай

Орфография, условность письма и информативность слов разных языков в международной компьютерной лингвистике (спел-чекер) сохранены здесь в неизменном виде. Визуальная информативность слов разнозначна для носителей других языков. Сопоставьте литеральную информативность непереводаемых слов письма: традиционное западноевропейское письмо — Litz, Metz, Ritz, Bats, Dits, Yères, York, Miami, и аутентичное письмо славянских стран — Lipetz, Vitzebesk, Iktutsk, Itatskiy, Yeletz, Yodí, Myerí, Myerski — информативность равнозначна. И главное, сближаются алгоритмические языки программирования разных систем письма.

Литера Y после согласных букв аутентичного письма не передает никакого звукового значения, она лишь указывает на то, что предшествующая согласная мягкая: Бёрлѣх — Вуерывельех; Мёрскі раён — Myerski rayon (бел.). Таким образом, завершился лингвистический спор с уважаемым мною

профессором В. В. Лопатиным. В приложении использовано также аутентичное письмо тюркских языков для представления написания нескольких слов: Âdebict, Vôget (каз.); Âlmât, Vôgelmâ (тат.).

Передача языковых знаков китайского письма в системе Pinyin. Beijing, Benxi, Ding'an, Guangzhou и их литеральная информативность в международной поисковой системе Всемирной электронной библиотеки, в энциклопедических изданиях Britannica, Brockhaus, Larousse адекватно воспринимается не только носителями, использующими латинские языки, но и посетителями кириллических языков.

© Galenko V. T. 15.06.2006.— G — Global inscription (Moskva, Rossiya).

© Galenko V. T. 15.06.2006. Tous droits de reproduction et d'utilisation réservés pour tous pays, y compris Russie.

Материал поступил в редакцию 16.10.07.